

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Sofia Slavíková

Název práce: Komentovaný ruský překlad SCHREIBER, Vratislav.  
Medicína na přelomu tisíciletí: historie medicíny v kostce, současný  
stav a kam spěje. Praha: Academia, 2000. S. 42-72.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářskou práci hodnotím jako celkem kvalitně zpracovanou jak v její empirické, tak i teoretické části i přes několik nepřesností, významových posunů a stylistických neobratností, které by se daly poměrně snadno odstranit v rámci případných redakčních úprav. Je nutné zdůraznit, že se jedná o náročný text, jehož obtížnost v některých ohledech přesahuje nároky kladené na absolventa bakalářského studia. Zvláště kladně hodnotím pečlivý přístup ke zpracování odborného lexika (včetně poznámek), osobních jmen a toponym. V komentáři oceňuji dobrou strukturní propracovanost a věcnost, bibliografickou podloženost argumentace (u některých podkapitol) a správné vytipování problémů relevantních právě pro tento druh textů. Mezi výhrady ke komentáři řadím opakující se na několika místech tatáž zjištění (např. ohledně stylistické příslušnosti originálu), příliš podrobný popis obsahu (s. 33 až 36), který by měl patřit k okrajovým prvkům translátologicky zaměřeného komentáře, a minimální podloženost translátologickými zdroji (bibliografie čítá pouze dva tituly z teorie překladu).

Mezi výše zmíněné nedostatky patří zejména:

- Chybějící finální redakční úprava (např. hvězdička na s. 7 odkazuje do neznáma, chybné číslování odkazu v komentáři na s. 44, drobné překlepy, především v datech a číslovkách – milióny místo miliard (s. 11), 300 místo 30 (s. 24), Afrika místo Ameriky na s. 20).
- Velký významový posun v překladu věty na s. 61 originálu: Trepanoval lebky pacientů s **lebečními poraněními**, když **hroty šípů** pronikly až do dura mater – Он проводил трепанацию черепа у пациентов **методом лечебного травмирования**, когда **острие шипа** проникает в dura mater (s. 21)
- Příklady méně závažných posunů: vojáci jsou očkováni, **a to i** proti neštovicím (s. 69) – военным делают прививки, **и не только** против оспы (s. 27), zcela základní (ale **někdy** z etických důvodů obtížnou) (s. 46) - ...является основным (**a в прошлом был** сложно реализуемым по этическим соображениям)

Témata k diskusi:

- Práce s jmény: proč se v komentáři nepozastavujete u chyby v originálu u jména John Lister (s. 47)? V čem se tento případ liší oproti nejasnostem s RNA? Chirurg Lafranco na s. 21: existuje nějaký zavedený přepis jeho jména do ruštiny? Proč jste ponechala v závorce Croceho a Alcázara?
- Lze variety překladu slovesa „být“ do ruštiny označit za konkretizační posun?

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku „velmi dobře“ až „výborně“ v závislosti na průběhu obhajoby.

V Praze dne: 10. 6. 2018

Vedoucí práce: Mgr. Ing. Maria Molchan, Ph.D.

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě